

**TRANSLATION STRATEGIES FROM ENGLISH INTO
BAHASA INDONESIA USED IN THE SUBTITLE OF
SPONGEBOB MOVIE “SPONGE ON THE RUN”**

THESIS



By:
Emmalia Maharani Putri
201710100311171

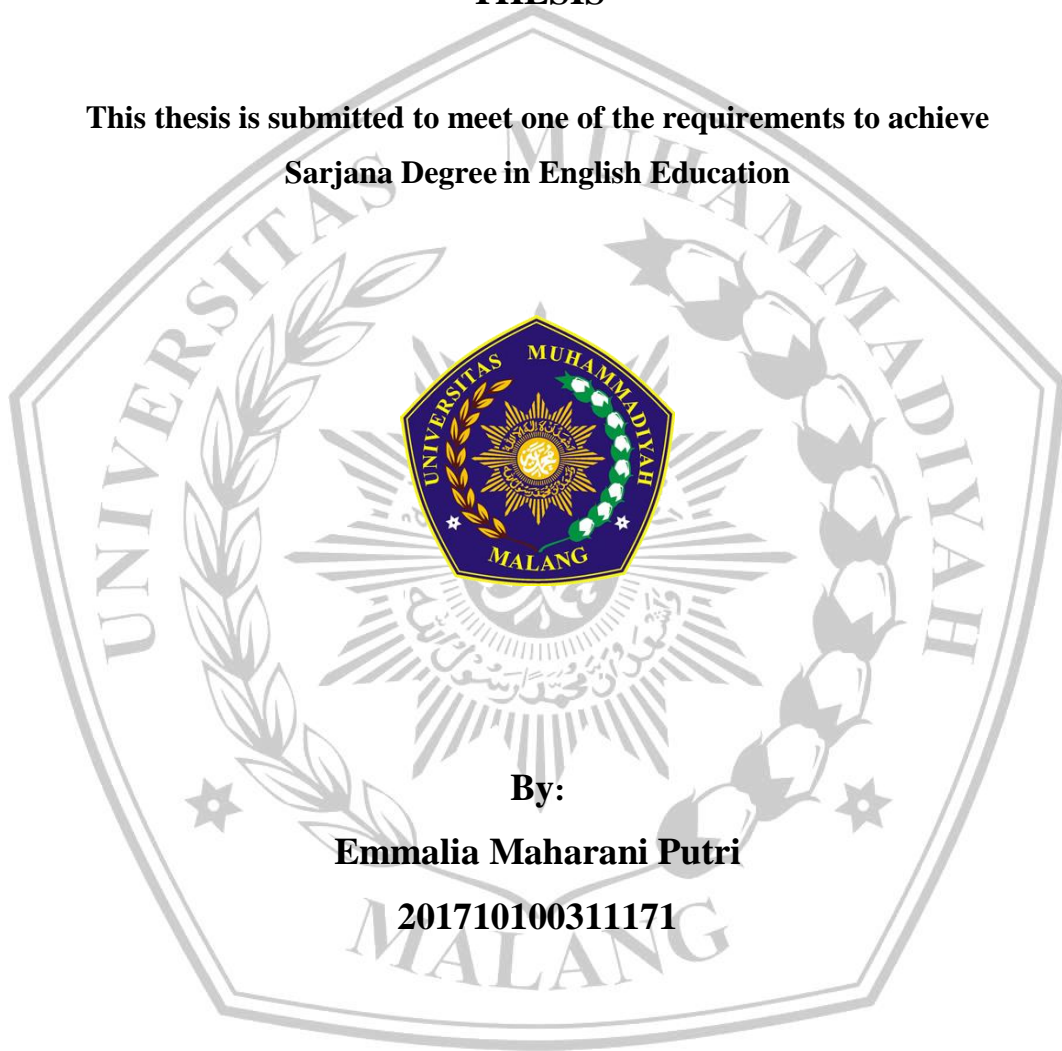
**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHING AND TRAINING EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

2023

**TRANSLATION STRATEGIES FROM ENGLISH INTO
BAHASA INDONESIA USED IN THE SUBTITLE OF
SPONGEBOB MOVIE “SPONGE ON THE RUN”**

THESIS

**This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve
Sarjana Degree in English Education**



By:

Emmalia Maharani Putri

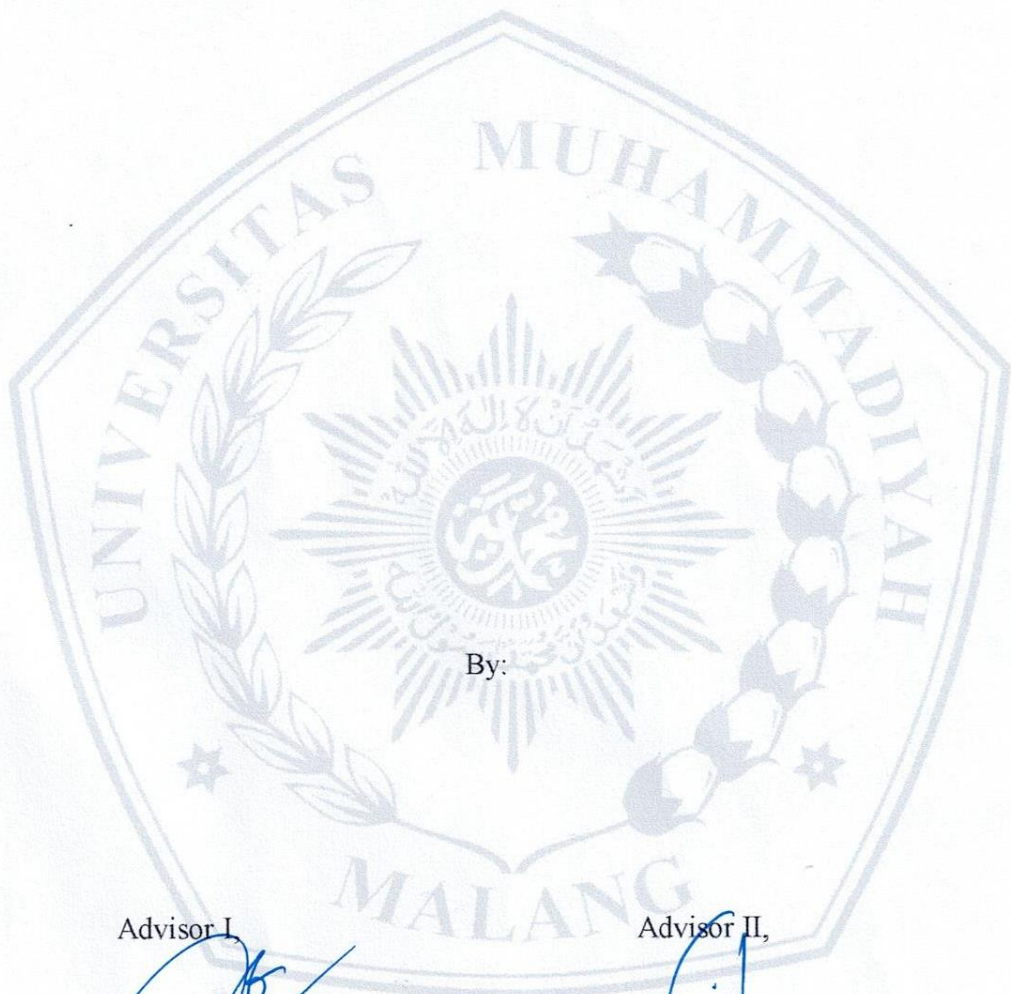
201710100311171

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

2023

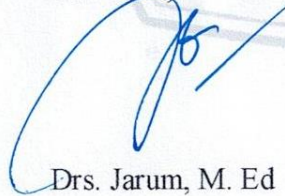
APPROVAL

This thesis was written by Emmalia Maharani Putri and was approved
on 11 September 2023

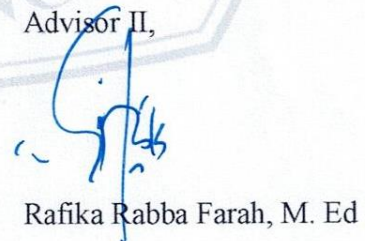


By:

Advisor I


Drs. Jarum, M. Ed

Advisor II,


Rafika Rabba Farah, M. Ed

APPROVAL PAGE AFTER DEFENSE

This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher
Training and Education of University of Muhammadiyah Malang
and accepted as one of the requirements to achieve
Sarjana Degree in English Education
on 23 Oktober, 2023



Dean,

Sisakti Handayani, MM

Examiners:

1. Drs. Jarum, M.Ed
2. Rafika Rabba Farah, M.Ed
3. Laela Hikmah N, S.Pd., M.A
4. Adityo, S.S., M.A

Signatures:

MOTTO AND DEDICATION

MOTTO

Maka nikmat Tuhanmu manakah yang kamu dustakan?

(QS. Ar-Rahman: 13)

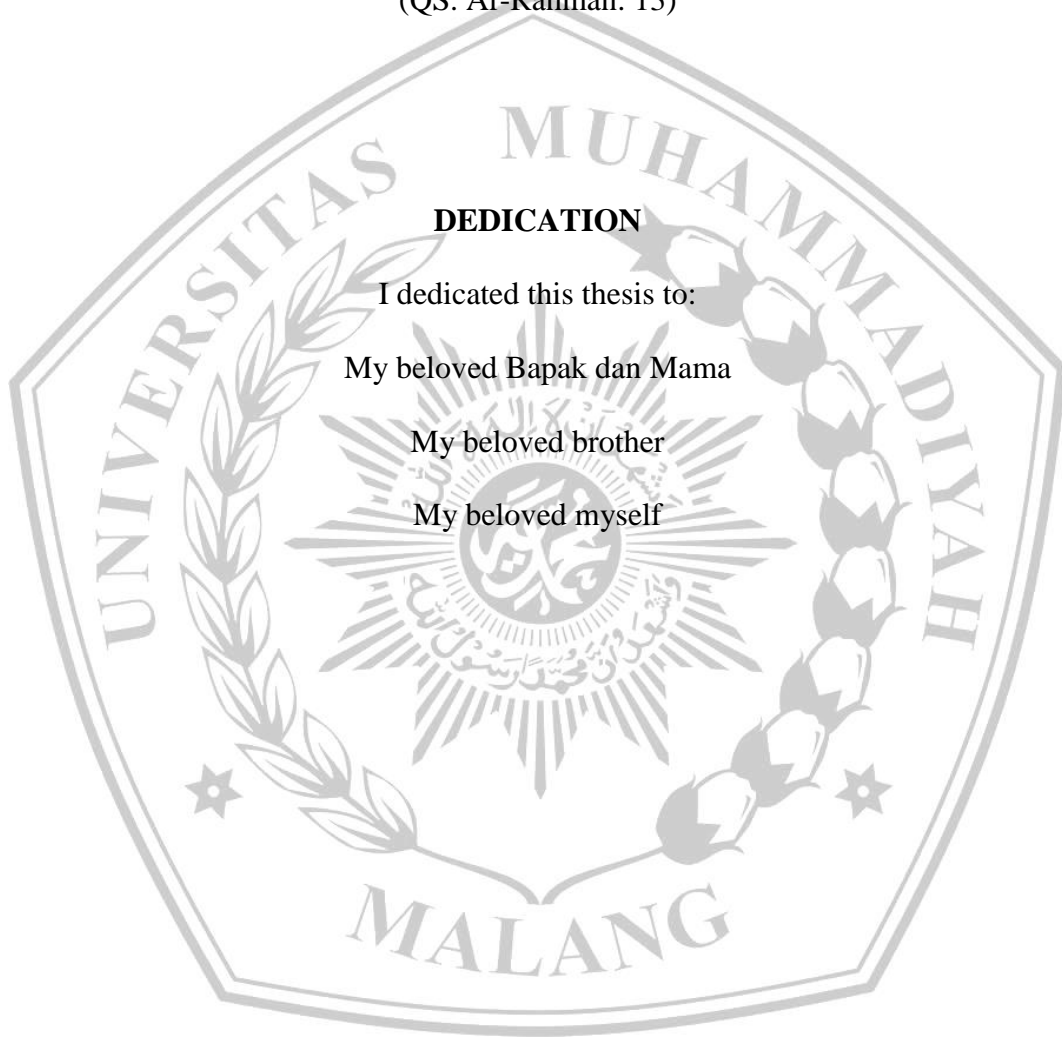
DEDICATION

I dedicated this thesis to:

My beloved Bapak dan Mama

My beloved brother

My beloved myself



AUTHOR'S DECLARATION OF ORIGINALITY

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my ownwork and has not been submitted to any other University or Institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone's copyright nor violate any proprietary rights and that any ideas, techniques, quotations, or any other material from the work of other people included in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledged in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is a true copy of my thesis, as approved by my thesis committeeand the English Language Education Department office.

Malang, 23 Oktober 2023



Emmalia Maharani Putri

**TRANSLATION STRATEGIES FROM ENGLISH INTO BAHASA
INDONESIA USED IN THE SUBTITLE OF SPONGEBOB MOVIE
“SPONGE ON THE RUN”**

ABSTRACT

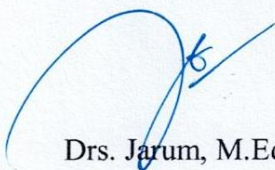
Being a translator is not only about knowing various languages, but it also requires understanding about what and how those languages can be understood by TL readers. There are various phenomena found of SpongeBob Movie in translation strategies, more specifically the subtitles which are sometimes different from the literal meaning of the words spoken. Thus, the researcher selects it as the object of this study.

The aim of this study is to find the translation strategies and the most dominant of translating strategies used in the subtitle of SpongeBob Movie. The researcher analyzed subtitles of SpongeBob Movie from English into Indonesian. This study used a mixed method design because combines between describing information related to phenomena as much as possible through the description of words and showing the numeric data to gain the result of the research problem.

The strategies used in this study are based on Baker (1992). The theory states there are 8 strategies used by professional translators. The results of this study show 7 strategies were used. The most dominant strategies used in this study is translation by omission and the unutilized strategies is translation by illustration. It might be the translator assumed more comfortable or easier for readers to understand by omitted over-explanatory words than explaining with a picture or an illustration.

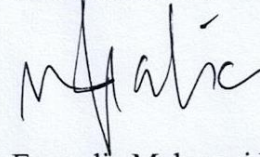
Keywords: Translation, Translation Strategies, Subtitle, SpongeBob Movie

Advisor I,



Drs. Jarum, M.Ed

The Researcher,



Emmalia Maharani Putri

ACKNOWLEDGEMENTS

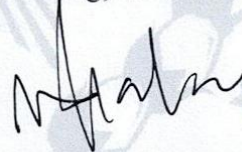
Alhamdulillah *robbil alamin*, do not forget to say to Allah SWT, the Greatest, who has given pleasure and convenience to me to complete this thesis.

In this chapter, I would like to express my gratitude to several people who contributed to the work of my thesis. Firstly, I would like to thank my supervisor, Mr. Drs. Jarum, M. Ed, and Mrs. Rafika Rabba Farah, M.Ed who has guided me and provided feedback on this research.

Secondly, I would say to my parents, Ansrul Ambon Wandan and Maskurniawati as facilitators who provide for my various needs, starting from my spiritual and material needs. Not forgetting my two younger siblings, Deka Gemilang Putra and Dimas Wijaya Putra, who always gave support in completing my thesis.

Last but not least, to my friends, Fitra Olivia Yasmin and Nur Jihan Istiqomah who always provide support.

Malang, 23 Oktober 2023



Emmalia Maharani Putri

TABLE OF CONTENT

APPROVAL.....	iii
APPROVAL AFTER DEFENSE	iii
MOTTO AND DEDICATION	v
AUTHOR’S DECLARATION OF ORIGINALITY	vi
ABSTRACT.....	vii
ACKNOWLEDGEMENTS	viii
TABLE OF CONTENT.....	ix
LIST OF TABLES	xi
LIST OF APPENDICES.....	xii
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION	1
1.1 Research Background.....	1
1.2 Research Problems	3
1.3 Research Objective.....	3
1.4 Scope and Limitation.....	4
1.5 Research Significance	4
1.6 Definition of Key Terms	4
CHAPTER II.....	6
REVIEW OF RELATED LITERATURE	6
2.1 Translation.....	6
2.2 Translation Strategies	6
2.2.1 Translation by a more general word.....	7
2.2.2 Translation by a more neutral/ less expressive word	8
2.2.3 Translation by cultural substitution.....	8
2.2.4 Translation using a loan word or loan word plus explanation	9
2.2.5 Translation by paraphrase using a related word.....	9
2.2.6 Translation by paraphrase using unrelated words	10
2.2.7 Translation by omission	10
2.2.8 Translation by illustration	11

2.3	Movie.....	11
2.4	Subtitle.....	11
2.5	SpongeBob movie: Sponge on the run	12
CHAPTER III		13
RESEARCH METHOD.....		13
3.1	Research Design	13
3.2	Research Object.....	15
3.3	Data Collection.....	15
3.3.1	Research Instrument.....	15
3.3.2	Procedures.....	16
3.4	Data Analysis	16
CHAPTER IV		19
FINDINGS AND DISCUSSION.....		19
4.1	Research Findings	19
4.1.1	The Strategies of Translating	19
4.1.1.1	Translation by a more general word.....	22
4.1.1.2	Translation by a more neutral/less expressive word	23
4.1.1.3	Translation by cultural substitution.....	25
4.1.1.4	Translation using loan word or loan word plus explanation	26
4.1.1.5	Translation by paraphrase using a related word.....	27
4.1.1.6	Translation by paraphrase using unrelated word.....	28
4.1.1.7	Translation by omission	29
4.1.2	The Most Dominant Strategies.....	31
4.2	Discussion	32
CHAPTER V.....		36
CONCLUSION AND SUGGESTIONS		36
5.1	Conclusion.....	36
5.2	Suggestions.....	37
5.2.1	Students of English Language Education Department (ELED).....	37
5.2.2	Readers.....	37
5.2.3	Lecturers.....	37
5.2.4	Further researchers	38
REFERENCES.....		39
APPENDICES		41

LIST OF TABLES

Table 1.1	16
Table 1.2	19
Table 1.3	31



LIST OF APPENDICES

Appendix 1.141



REFERENCES

- Ary, D., Jacobs, L. C., Sorensen, C., & Razavich, A. (2010). Introduction to Research in Education. In *Wadsworth*. Wadsworth.
- As-Safi, A. B. (2011). Translation Theories, Strategies, and Basic Theoretical Issues. In *Petra University*. Petra University.
- Baker, M. (1992). In Other Words, a coursebook on translation. In *Routl.* Routledge. <https://doi.org/10.1075/target.24.1.19che>
- Creswell, J. W. (2009). Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed-Methods Research. In *SAGE Publications*. Sage Publications. <https://doi.org/10.1128/microbe.4.485.1>
- Faisal, A. (2017). *The Strategy of Slang Translation and Its Meaning Equivalence in Cobain Montage of Heck Movie Subtitle*. Semarang State University.
- Fitriyani, N. A. (2010). *The Strategies Dealing with Problems of Non-Equivalence at Word Level Found in The Translation of Stephenie Meyer's Novel Entitled "Twilight."* Semarang State University.
- Haq, Z. (2017). Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Subtitle Film Contraband). *DEIKSIS*, 09(01), 100–108.
- Junining, E., & Kusuma, V. A. M. C. (2020). Translation Strategies for Translating a News Article. *LINGUA*, 15(1), 79–90.
- Larasati, A., & Amri, M. (2021). Analisis Teknik Penerjemahan Subtitle Film (《你是我的命中注定》 *nǐ shì wǒ de mìngzhòng zhùdìng* KARYA 丁英州 (*dīng yīngzhōu*) PADA APLIKASI WeTV. 1–14.
- Merriam, G., & Merriam, C. (1998). *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*. Merriam-Webster.
- Minor, W. C. (2003). *Oxford Learner's Pocket Dictionary*. Oxford University Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Owji, Z. (2013). Translation Strategies: A Review and Comparison of Theory. *Translation Journal*, 17(1).

- Rabiah, S. (2012). Language as A Tool for Communication and Cultural Reality Discloser. *1st International Conference on Media, Communication and Culture "Rethinking Multiculturalism: Media in Multicultural Society,"* 1–11. <https://orcid.org/0000-0002-1690-0025>.
- Shuttleworth, M. (2014). Dictionary of Translation Studies. In *Routledge*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760490>
- Spears, A. R. (2006). *Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions* USA: McGraw-Hill Companies. Print.
- Vassiliou, A. (2006). *Analysing Film Content: A Text-Based Approach* (Issue July). University of Surrey.





UNIVERSITAS
MUHAMMADIYAH
MALANG



FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS

english.umm.ac.id | b.inggris@umm.ac.id

LEMBAR HASIL CEK PLAGIASI

Koordinator Plagiasi Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP UMM menyatakan bahwa:

*Nama : Emmalia Maharani

*NIM : 201710100311171

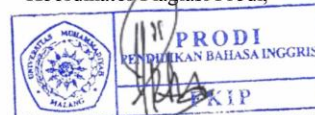
Telah melakukan uji kesamaan Karya Ilmiah dalam bentuk Tugas Akhir (Skripsi) dengan hasil sebagai berikut:

Bagian Skripsi (CHAPTER)	Prosentase Hasil Kesamaan
CHAPTER I Introduction	10%
CHAPTER II Review of Related Literature	20%
CHAPTER III Research Method	29%
CHAPTER IV Findings and Discussion	3%
CHAPTER V Conclusion and Suggestions	4%

Berdasarkan prosentase hasil uji kesamaan, dapat disimpulkan bahwa hasil deteksi plagiasi telah memenuhi syarat dan ketentuan yang telah diatur pada Peraturan Rektor No. 2 Tahun 2017.

Malang, 4 September 2023

Koordinator Plagiasi Prodi,



Prihadi Dwi Nurcahyanto, M.Pd



Visi: Menjadi Prodi yang terkemuka di tingkat internasional dalam penyelenggaraan Pendidikan Bahasa Inggris berdasarkan nilai-nilai keprofesionalan dan ke-Islaman.

Kampus I
Jl. Bandung 1 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 551 253 (Hunting)
F: +62 341 460 435

Kampus II
Jl. Bendungan Sutarni No. 198 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 551 149 (Hunting)
F: +62 341 582 060

Kampus III
Jl. Raya Tlogomas No. 246 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 464 318 (Hunting)
F: +62 341 460 435
E: webmaster@umm.ac.id